Porównanie tłumaczeń Hioba 36:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W młodości umiera ich dusza, a ich życie – (ginie) przez aniołów (śmierci).\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W młodości kończą swe życie i giną z rąk aniołów śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umierają w młodości, swoje życie spędzają wśród rozpustników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umrze w młodości dusza ich, a żywot ich między nierządnikami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umrze w zaburzeniu dusza ich i żywot ich między niewieściuchami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wyginą za dni młodości, a życie ich godne pogardy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż ich dusza umiera w kwiecie wieku, kończą swe życie wśród nierządników świątynnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umierają w młodości, żyjąc wśród uprawiających nierząd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dusza ich umiera w młodości, życie kończą haniebnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dusza ich umiera w młodości, a życie ich jest jak życie nierządnic. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, хай помре в молодості їхня душа, а їхнє життя хай зранене буде ангелами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego ich dusza wydana jest na śmierć od młodości, a ich życie między duchowymi nierządnikami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dusza ich umrze w młodości, a ich życie wśród nierządników świątynnych. |

1. 1) aniołów (śmierci), wg MT: wśród zajmujących się nierządem świątynnym, mężczyzn (<x>110 14:24</x>) lub kobiet (<x>10 38:21</x>); wg G: a ich życie śmiertelnie ranione przez aniołów, ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 78:49</x> [↑](#footnote-ref-3)